



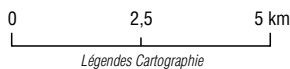
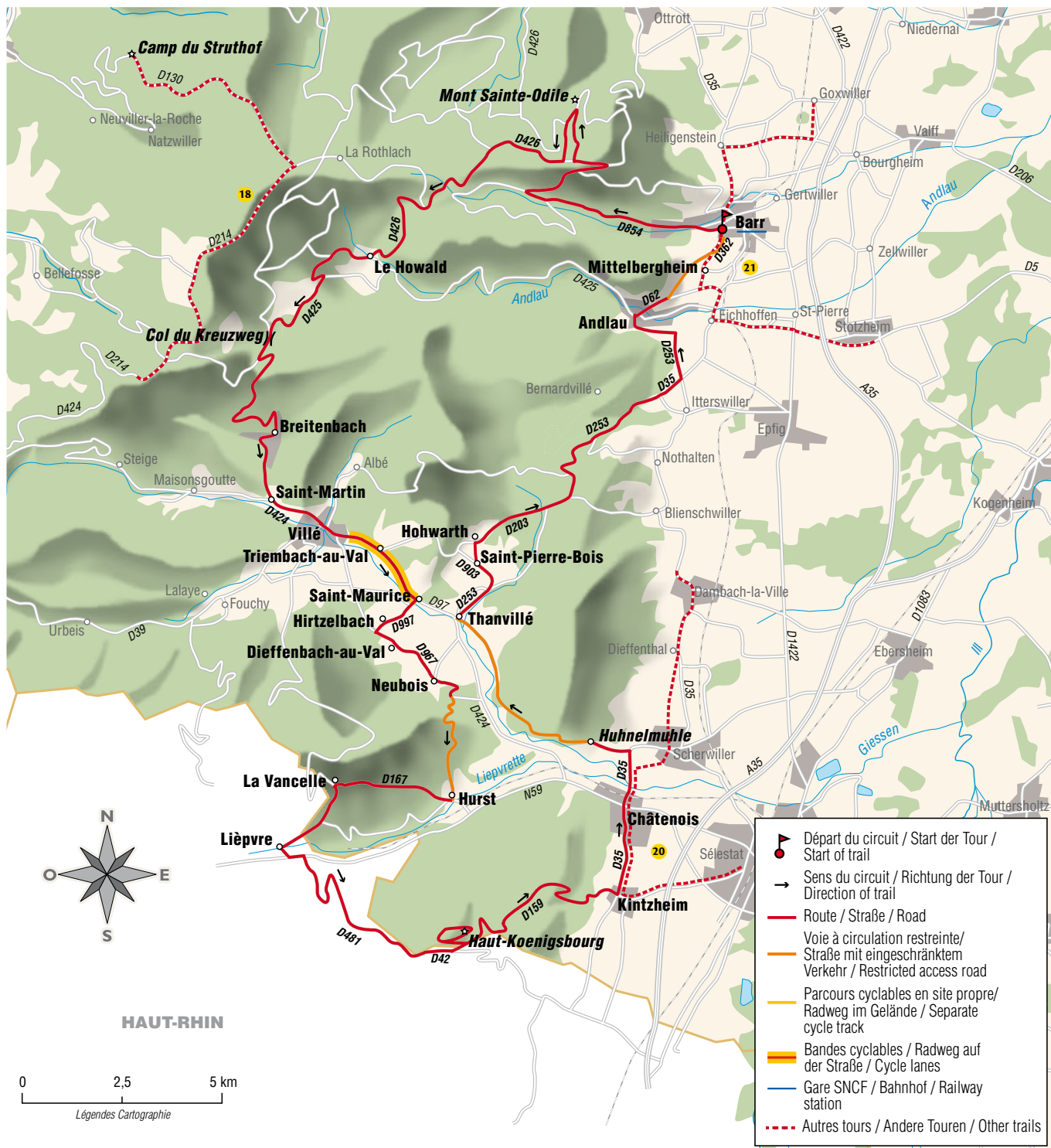
101 km Entre Mont Ste Odile et Ht-Koenigsbourg
Die Berglandschaft zwischen dem Odilienberg
und der Hoch Koenigsbourg
From Mount St Odile to the Haut-Koenigsbourg

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace

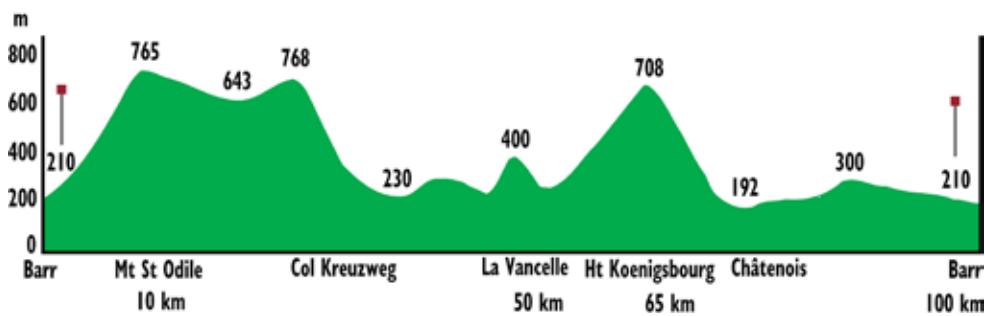


Janvier 2010

L'Alsace à vélo




Légendes Cartographie







19





















101 km Entre Mont Ste Odile et Ht-Koenigsbourg Die Berglandschaft zwischen dem Odilienberg und der Hoch Koenigsbourg From Mount St Odile to the Haut-Koenigsbourg

 Au sud-ouest de Strasbourg, le pays de Barr déploie ses collines, ses vignes et ses villages prospères. Après Barr, capitale viticole du Bas-Rhin, le circuit mène au Mont Sainte-Odile, promontoire couvert de forêt et chapeauté au sommet d'abruptes falaises de grès rose. En contrebas, le village du Hohwald vous accueille au milieu d'une vaste clairière. La montée du col du Kreuzweg ouvre sur le Val de Villé. Elle est suivie d'une descente vertigineuse vers la vallée de la Liepvette. La route conduit alors au château du Haut-Koenigsbourg qui, du haut de son éperon, culmine à près de 755 m d'altitude. Le retour s'opère tranquillement à travers le vignoble. Entouré de l'énigmatique mur païen, le Mont Sainte-Odile est le lieu de pèlerinage le plus important d'Alsace. Le Val de Villé, patrie du célèbre kirsch, propose de beaux paysages ouverts, propices à la pratique du parapente. On s'attardera ensuite au château du Haut-Koenigsbourg superbement restauré. La vue est imprenable et par temps clair on peut, paraît-il, y apercevoir le Mont Blanc. Au pied du château, le village de Kintzheim est célèbre pour la Volerie des Aigles et la Montagne des Singes. À Châtenois, arrêtez-vous devant la Tour des Sorcières, témoignage de l'enceinte fortifiée. Enfin, à Andlau, on admirera l'église abbatiale, chef-d'œuvre de l'art roman.

 Im Südwesten Straßburgs erstreckt sich die hügelige Landschaft des Pays de Barr, dessen Weinberge den umliegenden Dörfern einen gediegenen Wohlstand verleihen. Ein relativ stark ansteigender Weg führt von Barr bis zum Mont Ste. Odile, wo man eine berühmte Wallfahrtsstätte besichtigen kann. Am Fuße des Berges erwartet Sie das gastliche Dorf Le Hohwald, das in einer anmutigen Lichtung eingebettet liegt. Anschließend erfolgt der Anstieg über den Col du Kreuzweg. Dieser Paß führt zum Val de Villé, einer Hochburg der Obstbrennerei. Weiter gelangt man zur Burg Haut-Koenigsbourg (755 m), von wo aus man eine unvergleichliche Aussicht genießen kann. Am Fuße der Burg lockt das Dorf Kintzheim mit weiteren Attraktionen: dem Adler-Freifluggelände «Volerie des Aigles» und dem Affenfelsen «Montagne des Singes». In Châtenois sollten Sie unbedingt einen Halt vor dem Hexenturm «Tour des Sorcières» vorsehen. Die Rückfahrt bewerkstelligt man bequem auf einem relativ flachen, von Weinbergen umgebenen Weg. Eine weitere Station sollte man in Andlau einlegen, um die Abteikirche zu bewundern, die ein wahres Meisterwerk romanischer Baukunst ist.

 To the south-west of Strasbourg, spread the hills, vineyards and the prosperous villages of the Barr country. A steep road leads the cyclist from Barr to the Mont Sainte-Odile, an important place of pilgrimage. Down below, the village of Le Hohwald welcomes you in a vast clearing before you ride up the Kreuzweg pass (col du Kreuzweg). It opens onto the Val de Villé valley, the land of fruit brandies. Descending the Liepvette valley leads you to the superb Haut-Koenigsbourg Castle (755 m), with its grandiose panoramic views. At the foot of the castle, the village of Kintzheim is famous for its Eagle Centre (Volerie des Aigles) and the Montagne des Singes monkey reserve. At Châtenois, stop off in front of the Witches' Tower (Tour des Sorcières). The return journey is a peaceful one through the vineyards. A stop in Andlau is a must to admire the abbey church, a masterpiece of Romanesque art.

Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total													
Barr 	-	0 km	0 km		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Mont Sainte Odile	D854/D426	11,0 km	11,0 km													
Le Hohwald 	D426	11,0 km	22,0 km		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Col du Kreuzweg	Rte Wittertalhof/D425	5,0 km	27,0 km													
Breitenbach	D425	5,9 km	32,9 km													
Saint Martin	D425	2,2 km	35,1 km													
Villé 	D424	1,4 km	36,5 km	◆												
Triembach-au-Val	D424(BC)	1,9 km	38,4 km													
Saint Maurice	D424(BC)	1,6 km	40,0 km													
Hirtzelbach	D997	0,8 km	40,8 km													
Dieffenbach au Val	D997/D697	1,4 km	42,2 km													
Neubois	D697	1,6 km	43,8 km													
Hurst	D697/RF(IC)	4,2 km	48,0 km													
La Vancelle	D167	3,8 km	51,8 km		◆											
Liepvre	CI	2,7 km	54,5 km													
Haut-Koenigsbourg	D481/D42/D1 bis/D159	10,5 km	65,0 km													
Kintzheim 	D159	8,2 km	73,2 km													
Châtenois 	D35	1,9 km	75,1 km		◆		◆									
Huhnelmühle	D35	2,9 km	78,0 km		◆	◆		◆								
Thanvillé	RF(IC)	5,4 km	83,4 km													
St Pierre-Bois	D253/D903	1,5 km	84,9 km													
Hohwarth	D903/D203	1,5 km	86,4 km													
Andlau 	D203/D253/D35/D253	10,5 km	96,9 km		◆											
Mittelbergheim 	D62/IC	2,4 km	99,3 km													
Barr 	D362/IC	1,9 km	101,2 km		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆



19

101 km Entre Mont Ste Odile et Ht-Koenigsbourg
Die Berglandschaft zwischen dem Odilienberg
und der Hoch Koenigsbourg
From Mount St Odile to the Haut-Koenigsbourg

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :



- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)
 - Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
 - Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
 - Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*
 - Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*
 - Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
 - Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
• Barr
• Scherwiller

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ BARR (67140)

voir./siehe/see
Transversale 2

■ LE HOHWALD (67140)

Le Grand Hôtel *** 87 ch.
03 88 08 36 00
www.monalisahotels.com

Clos Ermitage ** H/R 18 ch.
03 88 08 31 31
www.clos-ermitage.com

La Petite Auberge ** H/R 9 ch.
03 88 08 33 05
www.lapetiteauberge-hohwald.com

Beau Regard NH H/R 14 ch.
03 88 08 30 49
www.beau-regard.net

2 chambres d'hôtes 2x2 épis,
2 x1 épi
chez M. Fernand ROMAIN
03 88 08 31 74

1 chambre d'hôtes EC
chez Mme Jutta HEMS
03 88 08 30 94

Gîte d'étape (30 lits) 1 épi
03 88 08 33 47 - 03 88 08 30 90

Camping municipal ** T
03 88 08 30 90

■ VILLÉ (67220)

La Bonne Franquette **
H/R 10 ch.
03 88 57 14 25
www.hotel-bonne-franquette.com

■ À proximité, à BASSEMBERG (67220)

Camping "Les Campéoles" *** T
(3/4 -> 30/9)
03 88 58 98 14
www.camping-giessen.com

■ DIEFFENBACH-AU-VAL (67220)

3 chambres d'hôtes 3 épis,
chez M. Albert GEIGER
03 88 85 69 02
www.les3pierres.com

3 chambres d'hôtes 2 et 1 clés,
chez Sonja GEIGER
03 88 85 64 84
http://pagesperso-orange.fr/
chambres-les-sapins

■ NEUBOIS (67220)

4 chambres d'hôtes 3 épis
+ table d'hôtes
chez Mme Richarde MOSSER
03 88 85 60 56
www.chambres-de-l-altenberg.net

2 chambres 2 épis
chez Mme Béatrice WIRTH
03 88 85 62 14

■ LA VANCELLE (67730)

Elisabeth ** H/R 10 ch.
03 88 57 90 61
www.hotel-elisabeth.fr

Le Frankenbourg ** H/R 11 ch.
03 88 57 93 90
www.frankenbourg.com

■ KINTZHEIM (67600)

Jenny ** H/R 7 ch.
03 88 82 17 06
www.visit-alsace.com/jenny

Aux Deux Clefs NH H 7 ch.
03 88 82 09 86
www.auxdeuxclefs.fr

4 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Auguste KAEMPP
03 88 82 09 67
www.chez.com/kaempff

■ CHÂTENOIS (67730)

Beysang ** H/R 16 ch.
03 88 58 38 58
www.hr-beysang.com

Dontenville ** H/R 13 ch.
03 88 92 02 54

1 gîte d'étape (97 lits)
03 88 92 26 20

■ HUHNELMUHLE À proximité, à SCHERWILLER (67750)

3 chambres d'hôtes 3 épis
+ table d'hôtes
chez Mme Simone SAVA
03 88 92 84 74
www.les-4-saisons.fr

Aire naturelle de camping
(15/5 -> 15/9)
chez Mme. Suzanne PALMER
03 88 92 94 57
www.campingpalmer.fr

■ ST PIERRE-BOIS (67220)

Aire naturelle de camping
(1/4 -> 31/10)
chez Mme Heidi MEYER
03 88 85 67 26

■ HOHWARTH (67220)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Liliane MEYER
03 88 85 66 05

5 chambres d'hôtes 2 épis
+ table d'hôtes
chez M. Jean-Marie PETER
03 88 85 69 11

■ ANDLAU (67140)

Kastelberg *** H/R 28 ch.
03 88 08 97 83
www.kastelberg.com

Zink Hôtel *** H 18 ch.
03 88 08 27 30
www.zinkhotel.com

1 chambre d'hôtes EC
chez Mme Marta WACH
03 88 08 93 20
www.pays-de-barr.com/guy-wach

■ MITTELBERGHEIM (67140)

5 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Jacqueline DOLDER
03 88 08 15 23

3 chambres d'hôtes 1 épis
chez M. Christian DOLDER
03 88 08 96 08
http://perso.orange.fr/
dolderchristian

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ VILLÉ (67220)

HERZOG Richard
03 88 57 13 82

INTERSPORT
03 88 57 19 55

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices

■ BARR **
03 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

■ LE HOHWALD *
03 88 08 33 92
www.pays-de-barr.com

■ VILLÉ **
03 88 57 11 69
www.ot-valdeville.fr

■ KINTZHEIM *
03 88 82 09 90

■ CHÂTENOIS *
03 88 82 75 00
www.chatenois-scherwiller.net

■ ANDLAU *
03 88 08 22 57
www.pays-de-barr.com



19

101 km Entre Mont Ste Odile et Ht-Koenigsbourg Die Berglandschaft zwischen dem Odilienberg und der Hoch Koenigsbourg From Mount St Odile to the Haut-Koenigsbourg

■ MITTELBERGHEIM

03 88 08 01 66
www.pays-de-barr.com

Que visiter
Besichtigungen
Visits

■ BARR

Ville Fleurie

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Musée de la Folie Marco / Museum / Museum

+33 (0)3 88 08 94 72
+33 (0)3 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

🇫🇷 Cette "folie" Louis XV construite par Louis-Félix Marco, bailli de la seigneurie de Barr, a conservé son intérieur somptueux et raffiné; mobilier des XVIII^e-XIX^e s. et Renaissance rhénane, tapisserie d'Aubusson, faiences, étains, etc. Exposition temporaire en été.
🇩🇪 "Folie" Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapiserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.
🇬🇧 This "folly" in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, bailliff of the seigneurie of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapes-tries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning

3^e Week-end de mai : Course de côte de Moto

**3. Wochenende im Mai :
Bergmotorradrennen**

**3rd Week-end of May : Mountain
motorbike race**

**Autour du 14 juillet : Foire aux
vins / Um den 14. Juli : Weinfest
/ Around the 14th of July :
Wine fare**

**1^{er} Week-end d'octobre : Fête
des vendanges**

**1. Wochenende im Oktober :
Herbstfest**

**1st Week-end of October : Grape
harvest festival**

■ MONT SAINTE ODILE

Mont Sainte-Odile /
Odilienberg-Kloster / St Odilia's
Monastery
+33 (0)3 88 95 80 53
www.mont-sainte-odile.com

🇫🇷 Site occupé dès la Préhistoire (témoin, le mur païen construit vers 1000 av. J.C.). Durant la période mérovingienne, Sainte-Odile, fille du Duc Adalric, y fonde un monastère devenu florissant. Au Moyen Âge, le monastère est détruit puis reconstruit par l'abbesse Herrade de Landsberg qui compose le "Hortus Deliciarum", sorte d'encyclopédie chrétienne. Ravagé ou profané au cours des siècles, le Mont Sainte-Odile devient la propriété de l'Évêque de Strasbourg en 1853. Sainte-Odile est vénérée comme la patronne de l'Alsace. Chapelle romane, église XVII^e s., site et panorama remarquables. Sentier pédestre faisant le tour du rocher qui porte le monastère. Source Sainte-Odile en contrebas. Le mur païen (enceinte stratégique ou fortification celtique) s'étend sur 10 km.

🇩🇪 Von der Vorgeschichte zeugt hier die 1.000 v. J. C. erbaute Heidenmauer. Während der Merovinger-Epoche gründet hier die Tochter des Grafen Adalric, Sankt Odilie, ein schon bald florierendes Kloster. Es wird im Mittelalter zerstört und von der Äbtissin Herrade von Landsberg neu aufgebaut. Sie schreibt das "Hortus Deliciarum", eine christliche Enzyklopädie. Das im Laufe der Jahrhunderte wiederholt zerstörte und profanierte Kloster geht 1853 in den Besitz des Bischofs von Straßburg über. Sankt Odilie wird als die Schützherrin des Elsaß verehrt. Romanische Kapelle, Kirche aus dem 17. Jh. und einmaliges Panorama der Vogesen. Wanderpfad rund um den Felsen, auf dem das Kloster steht. Am Fuß des Berges die Sankt-Odilien-Quelle. Die Heidenmauer (strategische Schutzmauer oder keltische Befestigung) ist 10 km lang.

🇬🇧 This site was inhabited in the Prehistoric era (as proved by the "Pagans Wall" built c. 1.000 B.C.). During the Merovingian period, Saint Odile, daughter of Duke Adalric, founded a monastery which soon flourished. The monastery was destroyed in the Middle Ages and then rebuilt by Abbess Herrade de Landsberg who wrote the "Hortus Deliciarum", a sort of Christian encyclopaedia. Mont Sainte Odile was devastated and desecrated throughout the centuries until it became a property of the Bishop of Strasbourg in 1853. Saint Odile is revered as the patron saint of Alsace. Romanesque chapel, 17th c. church, remarkable panoramic view. Site well-worth visiting. A footpath leads round the rocky hillock on which the monastery is perched. Saint Odile spring is at the foot of the hillock.

■ BREITENBACH

Parc Alsace Aventure /
Freizeitpark / Leisurs Park
Col du Kreuzweg
03 88 08 32 08
www.parc-alsace-aventure.com

🇫🇷 Le parc se trouve au Col du Kreuzweg entre le Hohwald et le Val de Villé sur le domaine forestier du Champ du Feu. Dédié à l'évolution d'arbre en arbre et pratiqué en pleine nature, un parcours original de plus de 9 hectares pouvant durer jusqu'à 3 heures. Échelles de cordes, tonneaux suspendus, tyroliennes, ponts de singes, cordes de tarzan, filets, passerelles diverses procurent des sensations uniques et fortes dans le cadre impressionnant de la forêt de Breitenbach. En exclusivité la vallée des tyroliennes : 3 000 m. de glisse à 40 m. du sol. Ce parc, équipé de 10 parcours de difficulté croissante, est accessible aux enfants à partir de 4 ans et sans limite d'âge. Sur place accueil et explications des consignes de sécurité par une équipe de professionnel puis évolution libre sur les parcours.

🇩🇪 Der Park liegt am Kreuzweg-Paß zwischen dem Hohwald und dem Ville-Tal, im Waldgebiet des Champ du Feu. Der Wanderweg führt von einer Baumart zur anderen inmitten der Natur. Dieser originelle Rundgang auf 9 Hektar Land kann bis zu drei Stunden dauern. Tausende, an Seilen hängende Tonnen, Jodler, Affenbrücken, Tarzan-Seile, Netze und Stegbrücken bringen eine Überraschung nach der anderen inmitten des wunderschönen Breitenbacher Waldes. Exklusiv, die Seilbahn "la vallée des tyroliennes" eine 3000 M. lange Fahrt in 40 M.Höhe. Zehn Wege der verschiedensten Schwierigkeitsgrade sind zu bewältigen. Das ist etwas für Alt und Jung und sogar 4-jährige Dreikäsehochs. Nach dem Empfang und den Sicherheitsempfehlungen eines geübten Teams geht es auf eigene Faust los.

🇬🇧 The park is located at the Col du Kreuzweg, between le Hohwald and the Val de Villé in the Champ du Feu forest area. The park is actually a gigantic open-air tree-level obstacle course, spread over 9 hectares. The whole thing can last anything up to three hours and includes rope ladders, rope and monkey bridges, hanging barrels, nets, Tarzan ropes and walkways. A spectacular, exciting way of enjoying the magnificent Breitenbach forest. Exclusive, the "vallée des tyroliennes" course : 3000 m. of sliding at a height of 40m. There are 10 obstacle courses, graded according to difficulty and suitable for adults and children from the age of 4 upwards. Visitors are given full safety instructions by expert staff before making their own way round the course.

■ VILLÉ

**Marché du terroir : jeudi matin
Markt mit regionalen
Produkten : Donnerstag
Vormittag
Regional produce market :
Thursday morning**

**A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in :
ALBE**

**Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com**



Maison du Val de Villé / Haus des Villetals / Val de Villé visitor centre

4, place du Tilleul
+33 (0)3 88 57 08 42
www.ot-valdeville.fr

🇫🇷 La maison du Val de Villé est un musée qui présente le patrimoine traditionnel et historique de la vallée de Villé. Elle regroupe trois sites : un ancien corps de ferme (reconstitution d'un intérieur ancien, visite des dépendances...), la maison du journalier (une des plus anciennes demeures d'Albé : 1616) et le musée d'arts et traditions populaires avec des expositions temporaires.
🇩🇪 Das Museum zeigt das Kulturerbe des Villé Tals. Zu besichtigen sind ein alter Bauernhof mit Innenausstattung wie damals und seine Nebengebäude, das Haus des Tagelöhners (eines der ältesten Gebäude von Albé : 1616), und das Museum für Volkskunst mit Wanderausstellungen.
🇬🇧 The Maison du Val de Villé is a museum that sets out to show the traditions and history of the Villé valley. The first part of the museum is an old farmhouse, with a restored interior and outhouses. Visitors can then walk round the day labourer's house, dating back to 1616 and one of the oldest surviving buildings in Albé, before making their way through the museum of local arts and traditions, with its regular exhibitions.

■ HAUT-KOENIGSBURG

Château du Haut-Koenigsbourg / Burg / Castle

+33 (0)3 88 82 50 60
www.haut-koenigsbourg.fr
🇫🇷 Château fort du XII^e s. et du XV^e/XVI^e s. Mentionné pour la première fois en 1147, le château sera reconstruit après 1479. Détruit lors de la Guerre de Trente Ans en 1633, il sera restauré de 1900 à 1908 par Guillaume II de Hohenzollern dans l'esprit du château de la fin du XV^e s. Perché sur un plateau rocheux qui culmine à 757 m d'altitude, il s'étend sur 2700 m de long. Grand donjon carré à base romane. Salle des fêtes ornée

de boiseries, collection de mobilier et d'armes des XV^e s. et XVII^e s., fresques de Schnug.
🇩🇪 Burg aus dem 12. und 15./16. Jh. Die bereits 1147 in den Annalen erwähnte Burg wurde nach 1479 neu aufgebaut. Die während des dreißigjährigen Kriegs 1633 verurachtete Zerstörung wurde von 1900 bis 1908 von Wilhelm II restauriert, und zwar im Stil der Burgen Ende des 15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt sich die Burg in 2.700 m Länge auf einem felsigen Plateau. Großer Turm mit rechteckiger romanischer Basis. Festsaal mit Holzpaneelen, Sammlung von Möbeln und Waffen aus dem 15. und 16. Jh. Fresken von Schnug.
🇬🇧 12th c. and 15th/16th c. castle. First mentioned in 1147, the castle was rebuilt after 1479. It was destroyed in the Thirty Years War in 1633 and restored between 1900 and 1908 by Wilhelm II of Hohenzollern along the same lines as the late 15th c. castle. Perched on a rocky plateau at 757 m (2,480 ft), it is 2,700 m (2,950 yards) long. Large square keep with Romanesque influence. Wood panelled reception room, collection of furniture and arms from the 15th and 17th c., frescoes by Schnug.

■ KINTZHEIM

**Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com**



Parc des Cigognes et des Loisirs / Störche Gehege und Unterhaltungsgelände / Stork and leisure park

Route de Sélestat
+33 (0)3 88 92 05 94
www.cigoland.fr

🇫🇷 Parc des cigognes, canardière, cygnes, grues, daims, lamas, chèvres naines, wallabys, aquariums tropicaux. Petit train, tacots, voitures électriques, bateaux tamponneurs, King Kong, aires de jeux, mini-golf, promenades à poney.
🇩🇪 Storchengehege, Ententeich, Schwäne, Kraniche, Damhirsche, Lamas, Zwerg-Ziegen, Wallabys, tropische Aquariums, Mini-Zug, elektrische Wagen, Stoßboote, King-Kong Spielplätze, Mini-Golf, Reittouren auf Ponys.
🇬🇧 Storks, duck-pond, swans, fallow deers, lamas, dwarf goats, wallabys, tropical aquariums. Minitrain, go karts, electrical cars, King-Kong, playgrounds, mini-golf, pony rides.

Montagne des Singes / Affenberg / Monkey Mountain

+33 (0)3 88 92 11 09
www.montagnedessinges.com
🇫🇷 Plus de 200 Macaques de Barbarie libres sur 20 ha de belle forêt vosgienne. Une promenade étonnante en contact direct avec



19

101 km Entre Mont Ste Odile et Ht-Koenigsbourg
Die Berglandschaft zwischen dem Odilienberg
und der Hoch Koenigsbourg
From Mount St Odile to the Haut-Koenigsbourg

les singes qui viennent prendre dans la main le pop-corn distribué à l'entrée.

Über 200 Berberaffen leben frei in einem 20 ha großen Wald. Ein erholsamer Spaziergang führt Sie mitten durch den Affenwald, eine einmalige Gelegenheit, einen Einblick in den Alltag der faszinierenden Berberaffen zu gewinnen. More than 200 Barbary Macaques living in a large forest of 20 ha. A pleasant walk through the home of the monkeys enables you a close-up insight into their everyday life.

Volerie des Aigles / Adlerburg / Eagles' castle

+33 (0)3 88 92 84 33
www.voleriedesaigles.com
Démonstration de rapaces en liberté dans le cadre moyenâgeux du Château de Kintzheim
Vorführungen dressierter Raubvögel in der mittelalterlichen Burg von Kintzheim.
Demonstrations of birds of prey in the medieval castle of Kintzheim.

En mai : Fête de la saint Urbain (visite de caves avec dégustation de vins, promenade commentée dans les vignes)

Im Mai : Sankt Urban Fest (Weinkellerbesichtigung mit Weinprobe, kommentierter Spaziergang durch die Weinberge)

In May : St Urban festival (visit of wine-cellar with wine tasting, guided visit through the vineyard)

CHÂTENOIS

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Marché du terroir: jeudi matin

Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag

Regional produce market : Thursday morning

2^e dimanche de juin : Fête médiévale des remparts

2. Sonntag in Juni: Festungswallfest
2nd Sunday in June: Remparts' festival

2^e ou 3^e samedi de juillet : Fête folklorique

2. oder 3. Samstag im Juli: Volksabend

2nd oder 3rd Saturday of July: Folk evening

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in : SCHERWILLER



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Château de l'Ortenbourg / Burg / Castle

+33 (0)3 88 92 25 62
www.chatenois-scherwiller.net
Une des plus imposantes ruines de la vallée du Rhin. Construit au XIII^e s. par Rodolphe de Habsbourg. Chef-d'œuvre de l'architecture militaire médiévale. Accès: 30 min. à pied à partir de la route lieu-dit "Tännelkreuz".
Eine der mächtigsten Burgruinen des Rheintales. Wurde im 13. Jh. von Rudolph von Habsbourg aufgebaut. Meisterwerk der mittelalterlichen Militärarchitektur.
Zugang: 30 Minuten zu Fuß von der Straße vom Tännelkreuz aus entfernt.
One of the most imposing castles in ruins of the Rhine valley. Built in the 13th c. by Rudolph of Habsburg. Masterpiece of the Middle Ages military architecture. Access: 30 min. walk from the road by the "Tännelkreuz".

2 derniers vendredis de juillet + 2 premiers vendredis d'août : Spectacle de plein air « Oh là, là les lavandières sont là »

2 letzten Freitage im Juli + 2 ersten Freitage im August : Schauspiel im Freien „Oh là, là die Waschweiber sind da“

2 last Fridays of July + 2 first Fridays of August : Open air entertainment "Oh là, là the washerwomen are there"

2^e dimanche de septembre : « Sentier gourmand* »

1. Sonntag im September : Feinschmecker-Route
1st Sunday of September
Gourmet's trail

2^e quinzaine de juillet : Rêve d'une nuit d'été + Grand son et lumière d'alsace

In der 2. Monatshälfte von Juli : Ein Sommernachtstraum – Grosses Licht und Tonschauspiel
2nd fortnight of July : Mid-summer night's dream – Great light and sound show in Alsace

ST PIERRE-BOIS

2^e quinzaine de juillet : Rêve d'une nuit d'été + Grand son et lumière d'alsace

In der 2. Monatshälfte von Juli : Ein Sommernachtstraum – Grosses Licht und Tonschauspiel

2nd fortnight of July : Mid-summer night's dream – Great light and sound show in Alsace

ANDLAU

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Abteikirche / Abbey-church

Cours de l'Abbaye
+33 (0)3 88 08 22 57
Elle doit sa célébrité à la frise de la deuxième moitié du XII^e s. qui court le long du massif de sa façade. Les scènes sculptées introduisent en plein merveilleux médiéval tandis que le portail présente un Christ trônant. À l'intérieur, la double crypte voûtée d'arêtes retient l'attention par son dépouillement.

Sie verdankt ihre Berühmtheit dem Skulpturenfries aus der ersten Hälfte des 12. Jh., der die Fassade schmückt. Dieser skulptierte Bilderfries schildert außergewöhnliche Szenen der mittelalterlichen Mystik. Im Bogenfeld des Portals thront Christus. Der Innenraum der Kirche mit seiner doppelten kreuzrippengewölbten Krypta hebt sich besonders durch seine Schlichtheit hervor.

Its fame arose from the frieze along the western facade dating back to the first half of the 12th c. The sculpted ornaments convey the sense of supernatural prevailing in the Middle Ages. The doorway depicts Christ seated on his throne. Inside the church, the double grained vaulted crypt stripped from all ornaments, is particularly striking.

Marché du terroir: mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten : Mittwoch Vormittag

Regional produce market : Wednesday morning

1^{er} Week-end d'août : Fête du vin

1. Wochenende im August : Weinfest

1st Week-end of August : Wine festival

MITTELBERGHEIM

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as : « Les plus beaux villages de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Moulin à huile / Ölmühle / Oil mill

Rue Principale
+33 (0)3 88 08 92 29
Mairie / Rathaus / Town-hall
www.pays-de-barr.com
Moulin à huile datant en partie du XVIII^e s. en parfait état de conservation. Il est équipé d'une meule dormante horizontale, d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

Diese gut erhaltene Ölmühle stammt aus dem 18. Jh. Bemerkenswert ist die Technik: waagerechter Mahlstein, senkrecht angelegter Läuferstein, Presse, Holzofen und Zerkleinerer. Die mit Zahnradern und Übertragungswellen ausgestattete Mechanik aus Holz wurde von Pferden in Gang gesetzt.

The oil mill dates back to the 18th c. and is in perfect working condition. It features a horizontal bedstone wheel, a vertical wheel, a press, a woodburning furnace and a grinder. The mill is worked by a systems of cogs and drive shafts, with a horse providing the power for the wooden mechanism.

Dernier dimanche de juillet : Fête du vin / Letzter Sonntag im Juli : Weinfest / Last Sunday of July : Wine festival

GERTWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Musée du Pain d'Épices et des Douceurs d'Autrefois / Museum des Lebkuchens und der damaligen Süßigkeiten / Gingerbread and Sweets Museum

110, place de la Mairie
+33 (0)3 88 08 93 52

www.paindepices-lips.com

Sur 300 m² dans le grenier de l'ancienne grange dîmière de Gertwiller, sont exposés quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

In der 300 qm großen Dachkammer der ehemaligen Zehntescheuer von Gertwiller

untergebracht, werden etwa 11000 alte Gegenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladearzeugung, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

Housed in an 300 m² attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000 tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life in the past.